

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีจุดประสงค์สำคัญดังนี้

1. นำเสนอบทแปลภาษาไทยที่มีคุณภาพซึ่งสามารถถ่ายทอดเนื้อหา ลีลา และผลกระทบต่อผู้รับสารได้อย่างครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ โดยที่ผู้แปลได้ยึดแนวทางการแปลซึ่งมีองค์ประกอบคือ การทำความเข้าใจต้นฉบับ การแปลโดยรักษาความหมายของต้นฉบับ การผละจากภาษาต้นฉบับเมื่อมีความจำเป็น

2. วิเคราะห์รูปแบบภาษา ลีลาการเขียน และเนื้อหาของต้นฉบับที่ก่อให้เกิดปัญหาในกระบวนการแปลพร้อมทั้งนำเสนอแนวทางการแก้ไขปัญหานั้น

สารนิพนธ์ฉบับนี้แบ่งเป็นส่วนสำคัญ 2 ส่วน ได้แก่

ส่วนที่ 1 ภาคงานแปล ซึ่งประกอบด้วย บทนำ เรื่องย่อ ต้นฉบับเรื่อง “ประวัติศาสตร์รัสเซียสมัยใหม่: จากพระเจ้านิโคลัสที่ 2 ถึงวลาดีมีร์ ปูติน” (A History of Modern Russia: From Nicholas II to Vladimir Putin) ของ โรเบิร์ต เซอริช พร้อมทั้งบทแปลและคำอธิบายประกอบการแปล

ส่วนที่ 2 ภาควิเคราะห์งานแปล ซึ่งประกอบด้วยการวิเคราะห์ปัญหาในการแปลเรื่อง “ประวัติศาสตร์รัสเซียสมัยใหม่: จากพระเจ้านิโคลัสที่ 2 ถึงวลาดีมีร์ ปูติน” พร้อมแนวทางแก้ปัญหา